

Palabras del Excmo. Señor Embajador Tatsuya Kabutan. Ceremonia entrega del “Premio del Canciller” 30.1.2017)

Distinguida concurrencia:

Es un honor para mí realizar esta ceremonia para entregar el “Premio del Canciller”.

El señor Luis Takehara Shirota, destacado empresario y también miembro distinguido de la colectividad Nikkei, es Consejero de la Asociación Okinawense del Perú, y miembro de la directiva de la Asociación Emmanuel. Es una persona con un gran sentido de responsabilidad y determinación que ha sabido superar muchas dificultades. Y siempre es tan amable y abierto a compartir los secretos para el mejor bonsái, que es el cultivo en macetas pequeñas de plantas ornamentales. Le agradezco, una vez más, su participación en la recepción ofrecida por el Natalicio del Emperador del Japón, realizada el 13 (trece) de diciembre. El Sr. Takehara asumía el cargo de Presidente de la

Asociación Okinawense del Perú cuando yo llegué al Perú, y personalmente quisiera reiterar mi profundo agradecimiento por la valiosa colaboración que me brindó en la ocasión de la Tercera Conferencia Internacional de Uchinanchus conversando conmigo en idioma japonés. El Sr. Takehara maneja excelentemente este idioma. Escuché que lo aprendió cuando se dedicaba a la pesca en alta mar en su juventud.

El señor Iván Pinto Román es un distinguido peruano que ha sido miembro del servicio diplomático por muchos años y que prestó servicios en la embajada peruana en Tokyo, siendo un apasionado de la cultura japonesa. Realizó traducciones conjuntamente con la doctora Hiroko Izumi Shimono de varias obras de la literatura antigua japonesa, y entre ellas se encuentra la de “El relato de Genji”.

“El relato de Genji” es una obra de literatura japonesa del siglo once y es considerado como una pieza de literatura sobresaliente a nivel mundial. Es una gran maravilla que naciera hace tanto tiempo una de las más importantes obras de literatura del Japón. Si bien este texto se encuentra escrito en japonés, es un estilo arcaico muy diferente al actual. Por eso, para los japoneses contemporáneos, creo que es más común que lo lean en versiones traducidas al japonés contemporáneo por unos escritores famosos tales como Junichiro Tanizaki, Akiko Yosano o Jakucho Setouchi.

Asimismo, me han dicho que recientemente en el Japón varios alumnos de secundaria estudian “El relato de Genji” en forma de Manga, y sobre todo, uno que se llama “El relato de Genji, Asakiyumemishi” es valorado muy altamente. Considerando estas situaciones, no es difícil imaginar el gran mérito que ha realizado el Sr. Pinto.

La señora Violeta Yoza de Iwamoto, Consejera de Fujinkai, es química farmacéutica de profesión.

Está de más decir que el organismo más representante de la colectividad Nikkei en el Perú es la Asociación Peruano Japonesa. Pero por otro lado, muchas personas pertenecen a diversas organizaciones y despliegan varias actividades. Especialmente, Fujinkai ha venido apoyando a la colectividad Nikkei con los abnegados esfuerzos de sus miembros, de modo que considero que merece mucha más apreciación. Está claro que la Sra. Yoza recibe este premio por los méritos que obtuvo no solo por su participación en el Fujinkai sino también de otras actividades, sin embargo, yo consideré que sería mejor que se reconocieran más ampliamente las actividades de Fujinkai, que es una organización cuyos miembros son muy humildes por eso me alegra que el premio de la Sra. Yoza de esta ocasión pueda alcanzar la valoración más alta de las actividades de Fujinkai.

Actualmente, el gobierno japonés está haciendo esfuerzos para lograr una sociedad con igualdad de género, partiendo de la premisa de que las mujeres y los hombres son todos iguales. Considero que dicha premisa se aplica también en el Perú. Como una anécdota personal en el caso de mi familia, algunos de ustedes ya habrán notado que existe cierta dama que puede hablar el castellano mucho mejor que yo, pese a que ambos empezamos a aprenderlo al mismo tiempo. Por lo tanto, no suelo estar siempre de acuerdo con la idea de que las mujeres y los hombres cuenten con la misma capacidad. Por supuesto, las mujeres y los hombres tienen que ser iguales, pero para eso opino que a veces se tendría que proteger a los hombres por sus debilidades. En adelante, la Embajada realizará también actividades apropiadas al estar promoviendo una sociedad con igualdad de género.

En esta celebración deseo agradecer a nuestros distinguidos premiados por su valiosa contribución, cada uno en sus respectivas actividades, para la promoción del entendimiento mutuo y el mayor desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre nuestros países. Al desearles buena salud y ventura personal, confío también en que seguiremos contando con su apoyo.

Antes de concluir mis palabras, quisiera expresarles que deseamos, en el futuro, conceder más Premios, reconociendo los méritos de un mayor número de personas que contribuyen de manera proactiva a la amistad entre el Perú y el Japón.

Muchas gracias.